

# BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

## Crecimiento de los modelos B y D, a pesar del descenso demográfico

El descenso demográfico que viene experimentando la Comunidad Autónoma Vasca en los últimos años y la caída de las tasas de natalidad se reflejan de manera muy especial en la importante reducción experimentada en los 5 últimos años por el número de alumnos matriculados tanto en educación infantil como en educación primaria (Primaria + EGB+ E. Especial). Así en el curso 1993-94, y según la información facilitada por el Departamento de Educación, Universidades e Investigación, el número de alumnos inscritos en educación infantil para el curso 1993-94 es un 20% inferior al correspondiente al curso 1988-89. Esta reducción es más acusada en la educación primaria, donde el descenso es del 30% para el mismo período. Esta caída general en el número de efectivos se refleja, aunque no de manera homogénea, en los distintos modelos educativos.

- **Educación infantil:** los modelos "A" y "B" experimentan un fuerte descenso, mientras el número de alumnos matriculados en el modelo "D" aumenta y pasa a ser el más numeroso agrupando a más del 40% del total de alumnos, frente al 29,62% que representaba en el

curso 1988-89. Esta mayor participación del modelo "D" va en detrimento principalmente del modelo "A" que desciende del 33 al 25%, mientras el modelo "B" pasa del 35 al 32%.

- **Educación primaria:** el descenso de efectivos es más acusado y se centra especialmente, al igual que en el caso anterior, en el modelo "A", que en 5 años ve caer su número de alumnos a la mitad. Frente a esta drástica reducción, el modelo "D" se encuentra prácticamente estable y el modelo "B" crece. Estas variaciones se reflejan en la distribución porcentual por modelos.

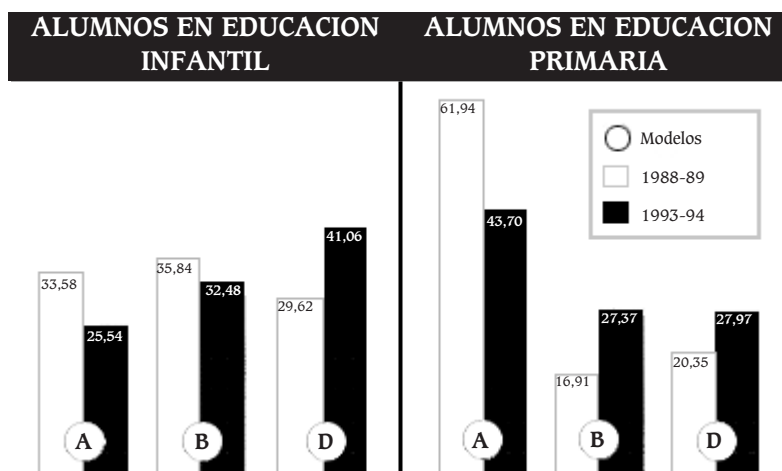
El modelo "A", a pesar de todo, sigue siendo el más importante, aunque ve reducida de manera notoria su participación, pasando de más de un 60% en 1988-89 a

un 43% en 1993-94. Los modelos "B" y "D" por su parte experimentan un incremento de 10 y 7 puntos respectivamente.

- **Como conclusión,** podemos decir que la evolución del número de alumnos sigue, aunque con un cierto desfase, las pautas marcadas por la evolución de los índices de natalidad.

En cuanto a la distribución por modelos se aprecia una cada vez mayor participación de los modelos "B" y "D", que en educación primaria representan más de la mitad de los alumnos y en educación infantil las tres cuartas partes.

Este importante incremento porcentual, especialmente del modelo "D" en la educación infantil, va a reflejarse, posiblemente, a corto y medio plazo en la educación primaria continuando un proceso en cadena que contribuirá de manera fundamental, aunque a largo plazo, a la normalización del euskera.



# Dionisio Amundarain, traductor e impulsor del euskera

Entre los numerosos y sobresalientes euskaltzales que el Goierri guipuzcoano ha dado a Euskal Herria Dionisio Amundarain, 63, ocupa un lugar destacado. Nació en Itsasondo en el seno de una familia de once miembros, se incorporó al sacerdocio en el convento benedictino de Lazkao, después de un año de estudio en París. Años más tarde se licenció en Filosofía en Roma y en la Facultad de Zorroaga de Donostia.

En la década de los sesenta comenzó a realizar traducciones al euskera. La traducción en grupo del Catecismo Holandés le resultó enormemente gratificante, pues trajo nuevos aires al País Vasco. Sin embargo, la más importante que jamás haya realizado es la de la Biblia, ya que, siendo la primera que se realiza en euskera

unificado y habiéndose alejado de todo tipo de artificialismos lingüísticos, es la primera realizada aquí conjuntamente entre católicos y



Dionisio Amundarain

protestantes. La traducción ya está terminada, pero no sabe si estará a la venta para la Feria del Libro de Durango.

Su trabajo como impulsor del aprendizaje del euskera es también conocido. Tomó parte en la creación de la Escuela Vasca del Goierri y del euskaltegi Maizpide. Desde hace cuatro años trabaja en el

IVAP, en Vitoria, en la euskaldunización de los trabajadores de la administración. Pide dos cosas a los vascos: que trabajen por la unidad y que aprendan el euskera. Tiene fe tanto en la persona como en el pueblo y por eso piensa que el euskera superará la difícil situación que atraviesa.

## 75 aniversario de Euskaltzaindia

Euskaltzaindia sigue preparando las celebraciones del 75 Aniversario de su fundación, así como las del 25 aniversario del Congreso celebrado en Arantzazu para fijar el euskera unificado.

- **30 de septiembre:** celebrará en Arantzazu la reunión correspondiente a septiembre.
- **1 de octubre:** por la mañana, continuación de la reunión. Se determinarán las fechas de los encuentros y jornadas que las diferentes comisiones de Euskaltzaindia celebrarán en los diferentes territorios a lo largo del 94. Por la tarde celebrará un acto institucional en la Universidad de Oñati para conmemorar, junto a las entidades que la crearon y demás autoridades, su fundación. Como colofón Euskaltzaindia celebrará del 3 al 7 de octubre del 94 un congreso abierto a todos aquellos cuyo trabajo tenga relación con el euskera.

**La Cámara de Comercio de Baiona** publicó el 8 de junio pasado su primer texto oficial en euskera. Se trata de una convocatoria para un encuentro de empresas comerciales de los estados español, francés y portugués. Junto a la cita de encuentro, se animaba a los convocados a que acudieran con ánimo de enriquecer sus relaciones y afianzar nuevos mercados.

**El habla de los vascos de Navarra.** La Dirección de Política Lingüística del Gobierno de Navarra ha publicado la segunda parte de esta obra. El libro y las tres cintas son obra de los trabajadores de Euskalerría Irratia y recogen el habla de distintas zonas de Navarra. Es un documento interesante tanto lingüística como etnográficamente. Se han editado 1.500 ejemplares con un precio de venta al público de 2.000 ptas.

**El Ayuntamiento de Burlata** (14.000 habitantes) ha editado una guía comercial que señala todos los establecimientos de la localidad navarra donde se prestan servicios en euskera. Se repartirá entre los 2.000 euskaldunes con el objetivo de sacar el euskera a la calle. Tanto esta guía como una revista bimensual se han publicado dentro de la campaña "Euskara zure esku", promovida por la comisión de euskera.

**Unos 6.000 alumnos** han participado este año en los diferentes cursos de verano organizados por las universidades de Euskal Herria. La mayoría, más de 5.000, lo han hecho en los XII Cursos de Verano de la UPV en Donostia. Casi 700 han participado en los XXI cursos de la UEU en Baiona y Pamplona. El resto lo ha hecho en los primeros cursos organizados por la UNED en Gasteiz.

# Diploma en planificación lingüística

La Universidad del País Vasco ha organizado para el curso 1993-94 un programa de formación sobre planificación lingüística. Los objetivos que se plantean son los siguientes:

1. Ofrecer una formación básica tanto a profesores como a técnicos de euskera y traductores, de forma que puedan ampliar su ámbito de actuación.

2. Proponer directrices generales e información básica que ayuden a elaborar proyectos sectoriales de planificación lingüística.

3. Contribuir a fomentar la colaboración y la coordinación entre los diferentes servicios de euskera.

Este curso está dirigido principalmente a técnicos de euskera y a licenciados universitarios que deseen completar su formación. La duración será de 290 horas (29 créditos): 230 horas dedicadas a la formación teórica y 60 para la realización del trabajo práctico. La formación teórica se distribuirá en tres secciones:

- Conceptos y modelos básicos: 30 horas.

Se analizarán diferentes conceptos sociolingüísticos y modelos teóricos de planificación lingüística.

- Planificación lingüística en el País Vasco: 150 horas.

Normativa legal en el País Vasco, situación sociolingüística de Euskadi, proyectos de recuperación del euskera en Euskal Herria, serán los principales temas a tratar.

- Metodología de organización y planificación: 50 horas.

Sección teórica en la que se presentarán y estudiarán métodos y técnicas para la planificación.

Por otro lado, el trabajo práctico se organizará a modo de seminario mediante el sistema de tutorías. Este trabajo podrá ser individual o realizado en grupo.

El curso comenzará el próximo 2 de noviembre y finalizará el 5 de julio de 1994. Las clases se impartirán en la Universidad de Leioa los lunes de 8.30 a 15.00 y los jueves de 16.00 a 20.00.

El plazo para realizar la preinscripción se abrirá en septiembre.

**Juan Garmendia**, 67, escritor y etnógrafo tolosarra ha publicado el libro *Ume jolasak* (ed. Kriselu), donde recopila 151 juegos infantiles recogidos a lo largo de la geografía vasca. Son conocidos sus trabajos en relación a la artesanía vasca y en la fijación del léxico etnográfico vasco. Frecuente colaborador periodístico.

**Sho Hagio**, 30, sociólogo japonés, ha viajado por Euskal Herria, visitando diversos lugares e instituciones. Trabaja para la Sociedad Japonesa para la Promoción de la Ciencia y ha aprendido euskera en Tokyo.

**Martxelo Otamendi**, 35, periodista tolosarra ha sido nombrado director del periódico editado en euskera *Euskaldunon Egunkaria*. Profesor de euskera durante años, ha trabajado en varios programas de Euskal Telebista como director, guionista y presentador.

## Educación plurilingüe

*I Jornadas Internacionales de Educación Plurilingüe* es el título de este libro editado por la Fundación Gaztelueta. Recoge las ponencias, mesas redondas, comunicaciones y demás actos que tuvieron lugar en las jornadas del mismo nombre celebradas en Vitoria-Gasteiz los días 5 al 6 de noviembre de 1992.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Secretaría General de  
Política Lingüística  
Duque de Wellington, 2  
01011 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera       Castellano

Nombre y apellidos: .....

Dirección: .....

Población: .....

Código: .....

Provincia: .....

Tel.: .....

## Preguntas y Respuestas

### Idiomas extranjeros

**P.** ¿Cuál es su opinión sobre el aprendizaje del idioma extranjero por bilingües?

**R.** Hay que subrayar la presencia casi exclusiva del inglés en toda la CAV (el 94% de todos los alumnos de enseñanza obligatoria de la CAV lo estudian), excepción hecha de Gipuzkoa, donde un 14% de los alumnos aprenden francés.

Por otro lado, numerosas investigaciones internacionales confirman, e incluso entre nosotros se ha convertido en una afirmación bastante popular, los efectos positivos del bilingüismo en el aprendizaje del tercer idioma.

El año pasado, Jaione Cenoz presentó en la UPV una tesis doctoral según la cual el conocimiento del euskera por parte del alumno no solamente no produce efectos negativos, sino que, al contrario, parece favorecer en algunos aspectos el desarrollo de la L3 extranjera, de tal modo que se obtienen con los bilingües mejores resultados en lengua extranjera que con los monolingües.

M. Carmen Garmendia.  
Secretaria General de  
Política Lingüística

### Programas de postgrado en cultura vasca

Están dirigidos a los responsables, técnicos y animadores culturales, trabajadores de la enseñanza, periodistas, empresas de servicios y universitarios en general. La Universidad de Deusto, tratando de dar una respuesta a sus inquietudes y de abordar el déficit cultural de los agentes sociales vascos, ha organizado unos programas de postgrado en cultura vasca que buscan proporcionar una sólida formación de carácter interdisciplinar.

El programa completo consta de nueve módulos o áreas disciplinarias: lingüística, literatura, derecho, historia, sociología y geografía, que se pueden cursar indistintamente en euskera y castellano. Arte, economía y gestión de recursos culturales solamente en castellano.

El programa ofrece varios títulos:

- **Títulos de Postgrado y Experto** se pueden obtener en un único año académico, en cuyo caso deben

cursarse ocho módulos en dicho año, o en dos cursos consecutivos con cuatro módulos por curso.

- **Para el diploma de Especialización** hay que cursar cinco módulos, en uno o en dos cursos.

Las clases se impartirán entre los meses de octubre y junio, los martes y jueves, de 6 a 9 de la tarde, salvo alguna excepción. Cada alumno podrá organizar su propio calendario.

Los requisitos de admisión son: para el título de postgrado, ser licenciado universitario; para el título de experto, el título de diplomado y un año de experiencia profesional; para el diploma de especialización el título de diplomado o ser universitario de segundo ciclo.

El coste para cursar postgrado y experto es de 300.000 ptas. en el plan de un año de duración. Para cursar especialización 200.000 ptas. en la modalidad anual.

Tel.: (94) 445 31 00.

### ✓ A tener en cuenta

- **VII Premio lokin Zaitegi de traducciones cortas.**

Organizado por la asociación AED de Arrasate, este año versará sobre el tema "Cambios en la antigua Yugoslavia". Se podrán presentar traducciones a partir de cualquier lengua, excepto del castellano. Las traducciones deberán ser originales y no publicadas anteriormente. Los trabajos se remitirán a AED antes del 5 de noviembre de 1993. El primer

premio será de 250.000 pesetas.  
Tel.: (943) 79 54 46.

- **Reunión-coloquio Compass** tendrá lugar en la Universidad de Henfordshire, en Escocia, del 1 al 4 de septiembre. Su objetivo es revisar los censos de los países miembros de la Comunidad Europea, analizar hasta qué punto tienen en cuenta a los hablantes de lenguas minorizadas y proponer nuevos modelos que lo hagan.

**EUSKO JAURLARITZA**

LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA  
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA



**GOBIERNO VASCO**

SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA  
SECRETARIA GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA